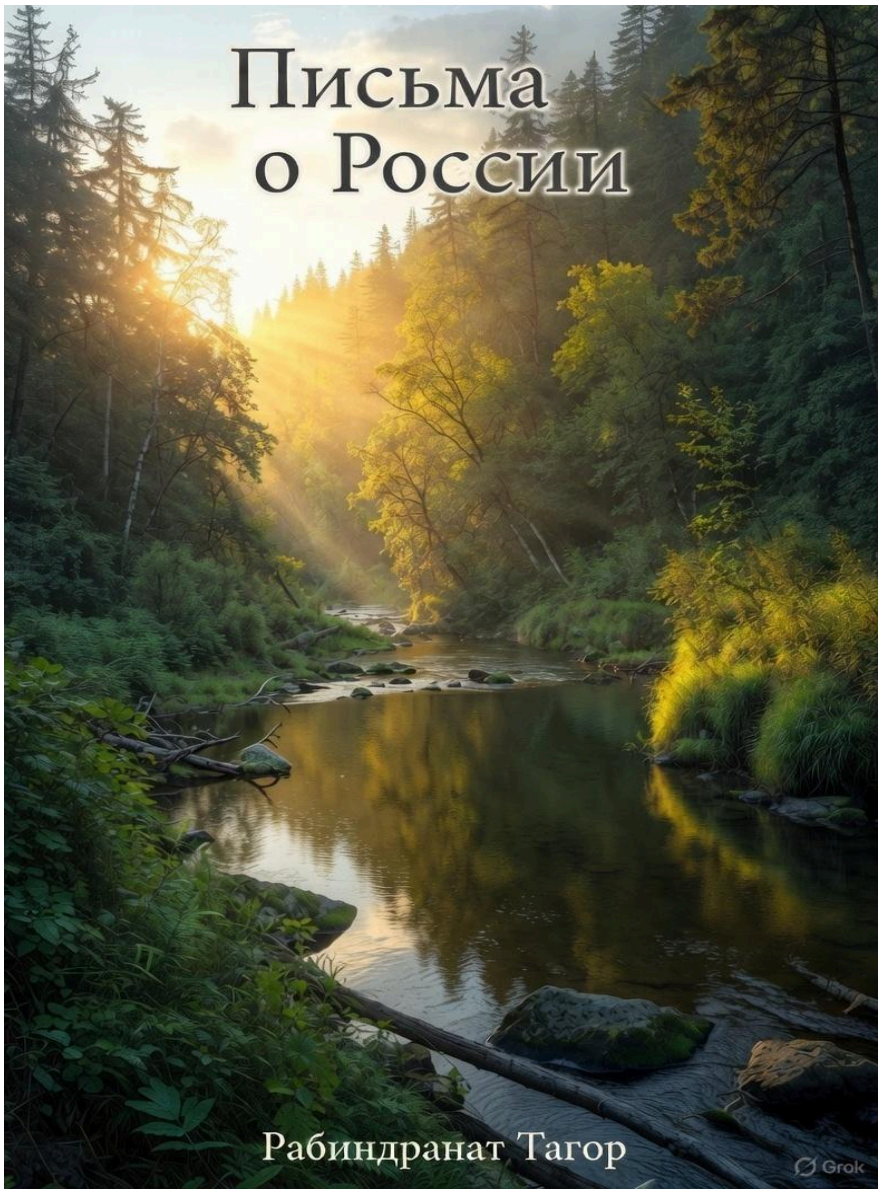


Translated from the Bengali version into Russian and English (selected parts)

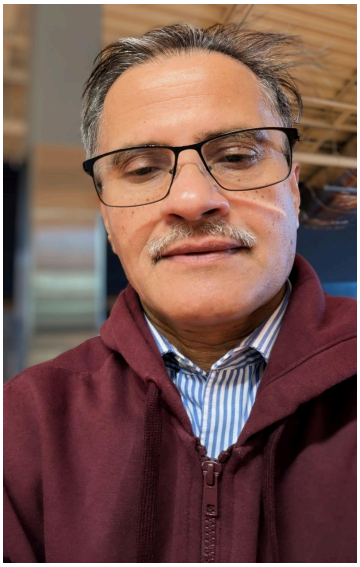
By

Indrajit Roy, Ph.D

Toronto

December 2025

About the author



Indrajit Roy is an agricultural scientist with expertise in rural development and socio-economic empowerment. He was born in Mohanganj, Netrokona district, in 1956. He completed his secondary education from Mohanganj Pilot High School in 1972 and his higher secondary education from Government Anandamohan College, Mymensingh in 1974. In 1976, he went to the then Soviet Union for higher education on a scholarship provided by the Soviet government. He studied at the Kuban State Agrarian University in Krasnodar, now the Russian Federation. He received a Master's degree in Agricultural Science in 1982 and a Ph D in Plant Breeding and Seed Production in 1986. After returning home in 1986, he joined the Bangladesh Agricultural Research Council and worked there as the Chief Scientific Officer until March 2001. He received training on project analysis from the United States Department of Agriculture in 1992. In 1999, he did post-doctoral research at the Department of Plant Breeding at Kyushu University in Fukuoka, Japan. He has been living permanently in Toronto, Canada since 2001. He is working as an international consultant on agricultural research and rural development at various international organizations, including the Food and Agriculture Organization of the United Nations. In his personal life, he is married and has two sons.

Introduction

Rabindranath Tagore, the great Indian poet from the Bengal province of then British India, recipient of the 1913 Nobel Prize in Literature, visited the Soviet Union from 11 to 25 September 1930 at the invitation of the Soviet government. During his stay there, he met with a cross-section of people representing arts, culture, education, science; visited a children's commune, a group home for orphan kids, an art gallery, and also a club of collective farmers. During these encounters, Rabindranath Tagore gained insight into the processes of revolutionary transformation underway in Soviet society. His visit coincided with the early phase of socialist reconstruction following the Bolshevik Revolution of 1917. Toward the end of his visit, the poet began writing letters to his relatives and friends back home, detailing his experiences during his travels in Soviet Russia. He wrote letters while he was in Russia, en route to the United States, and upon his arrival there. In total, he wrote fourteen letters. The changes the poet observed during his thirteen-day stay in Russia were extraordinary. They made such a deep impression on the poet that he felt the urge to share them with others.

The Bengali newspaper “Probashi” published those letters in its various issues from Agrahayan 1337 B.S. (November–December 1930) to Chaitra 1337 B.S. (March–April 1931). On 25th Baishakh, 1338 B.S. (8th May 1931), the Visva-Bharati Library in Santiniketan published these letters in book form under the title "Letters from Russia". In its June 1934 issue, the Calcutta-based journal The Modern Review published an article titled “On Russia” by Dr. Shashadhar Sinha, drawing upon and interpreting selected passages from Rabindranath Tagore’s Letters from Russia, which had not yet been published in full in English (The Modern Review, Vol. 55, No. 6, p. 520-530, June 1934) .

This article drew the attention of the British authorities. During a session of the British Parliament’s House of Commons on 12 November 1934, a member of the House raised a question whether the Government objected to the article on Russia by Rabindranath Tagore published in June of this year in the journal “The Modern Review”. On behalf of the Government, the Secretary for India informed that the Bengal Government issued a notice to the editor of the journal “the Modern Review” cautioning him not to publish such type of article in future. The Government side argued that facts were distorted to tarnish the British rule in India in the English translation of Rabindranath Tagore’s essay on Russia and its publication in a widely read English journal has added a different dimension. In effect, the British government took steps to ensure that the book “Letters from Russia”, or any excerpts from it, could not be published. It was not until India’s independence that an English translation of the book could be published. The translation was prepared by Dr. Shashadhar Sinha and was published by Visva-Bharati in 1960.

Soviet authorities reacted to the book in a similar manner when it first appeared in Bengali in 1930 under the title *Rashiar Chithi.* The response was restrained because the Soviet leadership didn’t expect the critical remarks the poet made about the Soviet state building although he mostly admired the unprecedented positive changes that took place in just a decade. The Soviet government did not make any loud statements about the book or criticize Rabindranath Tagore. But the book was not reprinted in the Soviet Union or reviewed in central publications. It was classified as "irrelevant and not suitable for a

research library." The book was not banned, but its widespread distribution was discouraged. Despite this, the Soviet civil society's admiration for the poet did not wane. The head of the All-Union Society for Cultural Relations with the outside world (VOKS in Russian), Professor Fyodor Nikolayevich Petrov, who was in overall charge of handling Rabindranath Ragore's visit in Russia, sent a telegram in November 1931 to Rabindranath Tagore at Santiniketan. He wrote:

To Rabindranath Tagore, Santiniketan, India
What is your explanation of gigantic growth of USSR industry; its high tempo of development, setting up of extensive, collectivized, mechanized agriculture; liquidation of illiteracy; tremendous increase in number of scientific institutions, universities, schools, and cultural upheaval of USSR in general? What problems will confront you in your work during next five years and what obstacles? Please telegraph for Soviet press, Moscow, Kultsvyaz. Petrov, V.O.K.S. , Moscow
In the telegram that the poet sent in reply, he wrote:
To Professor Petrov, V.O.K.S., Moscow Your success is due to turning the tide of wealth from the individual to collective humanity. Our obstacles are social and political inanity, bigotry and illiteracy. Rabindranath Tagore.

When "Letters from Russia" appeared in Russian translation in the Soviet Union in 1956 as «Письма о России», the thirteenth letter and the poet's conclusion were deliberately excluded. Because in these two chapters, Rabindranath Tagore expressed his dissenting views, pointing out some serious flaws from his perspective at the dawn of Soviet socialist construction. The book "Letters from Russia" was published by the state publishing house " Izdatelstvo Khudozhestvennoy Literatury". I have translated selected parts of the book "Letters from Russia", including the critical sections of the poet, into Russian and English,

রাশিয়ায় অবশেষে আসা গেল। যা দেখছি আশ্চর্য ঠেকছে। অন্য কোনো দেশের মতোই নয়। একেবারে মূলে প্রভেদ। আগাগোড়া সকল মানুষকেই এরা সমান করে জাগিয়ে তুলছে।

Наконец-то удалось прибыть в Россию. Всё что вижу, кажется поразительно. Совсем не похожа на другие страны. Отличается в корне. Они заняты подъёмом буквально всех людей одинаково.

Finally I made it to Russia. Whatever I am seeing looks amazing. It isn't like any other country. The difference is in the roots. They are engaged in lifting literally everyone equally.

চিরকালই মানুষের সভ্যতায় এক দল অখ্যাত লোক থাকে, তাদেরই সংখ্যা বেশি, তারাই বাহন; তাদের মানুষ হবার সময় নেই; দেশের সম্পদের উচ্ছিষ্টে তারা পালিত। সব চেয়ে কম খেয়ে কম প'রে কম শিখে বাকি সকলের পরিচর্যা করে; সকলের চেয়ে বেশি তাদের পরিশ্রম, সকলের চেয়ে বেশি তাদের অসম্মান। কথায় কথায় তারা উপোসে মরে, উপরওয়ালাদের লাথি-ঝাঁটা খেয়ে মরে- জীবন যাত্রার জন্য যত কিছু সুযোগ সুবিধে সব-কিছুর থেকেই তারা বঞ্চিত। তারা সভ্যতার পিলসুজ, মাথায় প্রদীপ নিয়ে খাড়া দাঁড়িয়ে থাকে- উপরের সবাই আলো পায়, তাদের গা দিয়ে তেল গড়িয়ে পড়ে।

Во все времена в человеческой цивилизации бывает группа неизвестных людей, которые по численности составляют большинство, они несут всё бремя, у них нет возможности расти как полноценный человек; они растут за счет ресурсов страны, которые остаются после употребления других. Они едят, одеваются и учатся меньше всех, но заботятся обо всех остальных; они трудятся больше всех, терпят неуважение больше всех. Они запросто умирают от голода, бесконечно терпят оскорбления от своих начальников – они лишены всех благ жизни. Они – столпы цивилизации, стоят прямо держа на голову маслянную лампочку – свет попадает на всех, кто вверху, а на них льется масло от лампочки.

In human civilization there is always the presence of a group of unknown people, they are the majority, they are the drivers, they don't have time to grow as a full-fledged human being, they live on the leftovers of the consumed resources of the country. They eat, dress, and learn the least of all, but take care of all others; they work harder than most, but endure disrespect more than all others. Frequently they die of starvation, endlessly endure disrespect from their superiors – they are deprived of access to all amenities of life. They are the pillars of civilization, they keep standing erect holding an oil lamp on the head - those who are at the top get illuminated, on them oil from the lamp pours.

এখানে এসে যেটা সব চেয়ে আমার চোখে ভালো লেগেছে সে হচ্ছে এই ধনগরিমার ইতরতার সম্পূর্ণ তিরোভাব। কেবলমাত্র এই কারণেই এ দেশে জনসাধারণের আত্মমর্যাদা এক মুহূর্তে অবারিত হয়েছে। চাষাভূষো সকলেই আজ অসম্মানের বোঝা ঝেড়ে ফেলে মাথা তুলে দাঁড়াতে পেরেছে। এইটে দেখে আমি যেমন বিস্মিত তেমনি আনন্দিত হয়েছি। মানুষে মানুষে ব্যবহার কী আশ্চর্য সহজ হয়ে গেছে।

Что здесь поразило меня больше всех, это полное отсутствие уродливости чувства гордости из за богатств. Только по этой причине чувство собственного достоинства народа этой страны мгновенно стало очевидным. Сегодня все крестьяне и рабочие сбросили

бремя неуважительности. Увидев это Я был одновременно удивлен и обрадован. Как же удивительно легко стало общение между людьми.

What struck me most after arriving here is the complete absence of the ugly feeling of pride in being rich. Only because of this reason self-esteem of the people of this country became instantly self evident. All including peasants and workers have thrown the burden of disrespect. I became surprised as well as happy upon witnessing this. How surprisingly easy communication between people has become.

আমরা শ্রীনিকেতনে যা করতে চেয়েছি এরা সমস্ত দেশ জুড়ে প্রকৃষ্টভাবে তাই করছে। আমাদের কর্মীরা যদি কিছুদিন এখানে এসে শিক্ষা করে যেতে পারত তা হলে ভারী উপকার হত। প্রতিদিনই আমি ভারতবর্ষের সঙ্গে এখানকার তুলনা করে দেখি আর ভাবি কী হয়েছে আর কী হতে পারত।

То, что мы хотели сделать в Шриникетоне, они это делают отлично по всей стране. Было бы очень полезно, если бы нашим сотрудникам удалось приехать сюда на несколько дней и учиться. Каждый день я сравниваю это место с Индией и думаю что у нас произошло а что мог бы произойти.

What we wanted to do in Shriniketan, they are doing it excellently throughout the country. It would have been extremely useful if our workers had the opportunity to come here and learn. Everyday I compare this place with India and ponder what had happened and what could have happened.

কয়েক বৎসর পূর্বে ভারতবর্ষের অবস্থার সঙ্গে এদের জনসাধারণের অবস্থার সম্পূর্ণ সাদৃশ্য ছিল – এই অল্পকালের মধ্যে দ্রুতবেগে বদলে গেছে –আমরা পড়ে আছি জড়তার পাঁকের মধ্যে আকণ্ঠ নিমগ্ন।

Несколько лет назад условия жизни народа этой страны полностью совпадало с условиями народа Индии – это быстро изменилось за короткий промежуток времени – мы все ещё погружены в спирали инерции.

A few years ago, the people in India were living in the same conditions as the people here –but that rapidly changed over the few years – we are still caught in the spiral of inertia.

এর মধ্যে যে গলদ কিছুই নেই, তা বলি নে – গুরুতর গলদ আছে। সেজন্যে একদিন এদের বিপদ ঘটবে। সংক্ষেপে সে গলদ হচ্ছে, শিক্ষাবিধি দিয়ে এরা ছাঁচ বানিয়েছে – কিন্তু ছাঁচে-ঢালা মনুষ্যত্ব কখনো টেকে না – সজীব মনের তত্ত্বর সঙ্গে বিদ্যার তত্ত্ব যদি না মেলে তা হলে হয় একদিন ছাঁচ হবে ফেটে চুরমার, নয় মানুষের মন যাবে মরে আড়ষ্ট হয়ে,কিম্বা কলের পুতুল হয়ে দাঁড়াবে।

Я не говорю, что в этом нет никаких недостатков – есть серьёзный недостаток. Однажды это может принести им беду. В кратце этот недостаток сводится к тому что они создали шаблон регламентацией образования – но личность сформированная на основании шаблона не может постоять долго – если принципы образования не совпадают с принципами живого размышления тогда однажды либо шаблон разорвётся либо человеческий разум станет мёртвым, либо превратится в механический кукол.

I don't say there are no defects in it – there are serious defects. One day they may have to face troubles because of it. In short, the defect lies in the rules of education that gave rise to a template - but personality created on a template doesn't last long - the template will burst into pieces if the rules of an inquisitive mind do not meet the rules of education.

তা হোক, আপাতত রাশিয়ায় এসেছি – না এলে এ জন্মের তীর্থদর্শন অত্যন্ত অসমাপ্ত থাকত। এখানে এরা যা কাণ্ড করছে তার ভালোমন্দ বিচার করবার পূর্বে সর্বপ্রথমেই মনে হয়, কী অসম্ভব সাহস। সনাতন বলে পদার্থটা মানুষের অস্থিমজ্জায় মনে প্রাণে হাজারখানা হয়ে আঁকড়ে আছে, তার কত দিকে কত মহল, কত দরজায় কত পাহারা, কত যুগ থেকে কত ট্যাক্সা আদায় করে তার তহবিল হয়ে উঠেছে পর্বতপ্রমাণ। এরা তাকে একেবারে জটে ধরে টান মেরেছে – ভয় ভাবনা সংশয় কিছুই মনে নেই। সনাতনের গদি দিয়েছে ঝাঁটিয়ে, নূতনের জন্যে একেবারে নূতন আসন বানিয়ে দিলে।

Как бы ни случилось, теперь я в России – если бы не приехал паломничество всей жизни мог бы остаться очень не полным. Перед тем как судить их действия, хорошо или плохо, меня сразу поражает их небывалое мужество и смелость. То, что известно как неизменное придерживается в костном мозге и сознании человека в тысячи формах, вокруг него огромное количество дворцов, множество стражей у большого числа ворот, на протяжении многих лет было собрано столько налогов, что их фонды превратились в горы. Они всё это крепко стянули с корнями - у них нет ни страха, ни сомнений. Они убрали сиденье неизменного, и сделали совершенно новое сиденье для нового.

However, for now I have arrived in Russia - if I didn't come, the pilgrimage of this life would have remained very incomplete. Before making any judgement, good or bad, of what they are doing, the thought that comes first is how incredibly brave they are. What is known as orthodox exists deep in people's minds in thousands of forms, surrounding it are numerous palaces, many sentries posted at numerous entrances, so much taxes have been collected over so many years that the accumulated funds have swelled into mountains. They have pulled all this tightly by the roots – they have neither fear nor doubt. They eliminated the orthodox with its foundation and prepared a brand new seat for the new.

যাই হোক, মানুষের ব্যষ্টিগত ও সমষ্টিগত সীমা এরা যে ঠিকমত ধরতে পেরেছে তা আমার বোধ হয় না। সে হিসাবে এরা ফ্যাসিস্ট দেরই মতো। এই কারণে সমষ্টির খাতিরে ব্যষ্টির প্রতি পীড়নে এরা কোনো বাধাই মানতে চায় না। ভুলে যায় ব্যষ্টিকে দুর্বল করে সমষ্টিকে সবল করা যায় না, ব্যষ্টি যদি শৃঙ্খলিত হয় তবে সমষ্টি স্বাধীন হতে পারে না। এখানে জবরদস্ত লোকের একনায়কত্ব চলছে। এইরকম একের হাতে দশের চালনা দৈবাৎ কিছুদিনের মতো ভালো ফল দিতেও পারে, কিন্তু কখনোই চিরদিন পারে না। উপযুক্তমত নায়ক পরম্পরাক্রমে পাওয়া কখনোই সম্ভব নয়।

Однако я не думаю что они смогли правильно разграничить между личностью и коллективом. В этом смысле они подобны фашистам. Вот почему они не хотят остановиться ни перед чем, чтобы угнетать личность ради коллектива. Они забывают,что невозможно укреплять коллектив ослабляя личность, если личность скована, коллектив не может быть свободным. Здесь теперь установлена диктатура сильного человека. Такое единоначалие может быть плодотворным на несколько дней, но некогда вечно. Никогда невозможно получить подходящего героя подряд.

However, I don’t think they could correctly identify the border between the individual and collective dimensions of human beings. On that count they differ little from the fascists. For this reason they don’t want to stop at any obstacle when it is about suppressing the individual for the sake of the collective. They forget that a collective can’t be strengthened without strengthening the individual. Here a strongman dictatorship is in place. A dictatorship like this can produce good results for a few days, but not forever. It is never possible to find a suitable hero successively.

তা ছাড়া অবাধ ক্ষমতার লোভ মানুষের বুদ্ধিবিকার ঘটায়। একটা সুবিধার কথা এই যে, যদিও সোভিয়েট মূলনীতি সম্বন্ধে এরা মানুষের ব্যক্তিগত স্বাধীনতাকে অতি নির্দয়ভাবে পীড়ন করতে কুণ্ঠিত হয় নি, তথাপি সাধারণভাবে শিক্ষার দ্বারা চর্চার দ্বারা ব্যক্তির আত্মনিহিত শক্তিকে বাড়িয়েই চলেছে- ফ্যাসিস্টদের মতো নিয়তই তাকে পেষণ করে নি। শিক্ষাকে আপন বিশেষ মতের একান্ত অনুবর্তী করে কতকটা গায়ের জোরে কতকটা মোহমন্ত্রের জোরে একঝোঁকা করে তুলেছে, তবুও সাধারণের বুদ্ধির চর্চা বন্ধ করে নি। যদিও সোভিয়েট নীতি-প্রচার সম্বন্ধে এরা যুক্তির জোরের উপরেও বাহুবলকে খাড়া করে রেখেছে, তবুও যুক্তিকে একেবারে ছাড়ে নি এবং ধর্মমূঢ়তা এবং সমাজপ্রথার অন্ধতা থেকে সাধারণের মনকে মুক্ত রাখবার জন্যে প্রবল চেষ্টা করেছে।

Кроме того, жажда неограниченной власти развращает разум человека. Здесь есть одно преимущество, хотя они не стесняются очень жестоко подавлять свободу личности, они продолжают увеличивать внутреннюю силу человека с помощью распространения образования – в отличие от фашистов не подавляют её постоянно. Они усилили направленность образования в соответствии со своим мировоззрением применением отчасти силы и отчасти заклинания, несмотря на это они не запретили граждан пользоваться разумом. Хотя они дали предпочтение грубой силе вместо силы логики на счет распространения советской политики, они не полностью отказались от логики и приложили огромные усилия, чтобы освободить разум людей от религиозного фанатизма разум людей от религиозного фанатизма и слепоты социальных систем.

Besides, the lust for unrestricted power triggers corruption of the human mind. But there is an advantage here, although the Soviet policy hasn’t hesitated to cruelly suppress personal freedoms, they are enhancing the inherent power of the individual through education and practice – they have not pressed it systematically like the fascists. They have pivoted education to a particular direction corresponding to their worldview, using in part force and in part persuasion, yet they didn't shut the door to exercise of intellect by common people. Although they have given preference to using force over logical discussion with regard to propaganda of Soviet policy, they have not abandoned logic altogether and are trying hard to keep the minds of the common people free from religious fanaticism and the blindness of social systems.

মনকে এক দিকে স্বাধীন করে অন্য দিকে জুলুমের বশ করা সহজ নয়। ভয়ের প্রভাব কিছুদিন কাজ করবে, কিন্তু সেই ভীরুতাকে ধিক্কার দিয়ে শিক্ষিত মন একদিন আপন চিন্তা- স্বাতন্ত্র্যের অধিকার জোরের সঙ্গে দাবি করবেই। মানুষকে এরা দেহের দিকে নিপীড়িত করেছে, মনের দিকে নয়। যারা যথার্থই দৌরাত্ম্য করতে চায় তারা মানুষের মনকে মারে আগে- এরা মনের জীবনীশক্তি বাড়িয়ে তুলেছে। এইখানেই পরিত্রাণের রাস্তা রয়ে গেল।

Освободить разум с одной стороны и подчинить его подавлению с другой стороны не легко. Влияние страха будет действовать на некоторое время, Но когда-нибудь образованный разум проклиная трусость будет упорно требовать право на самостоятельное мышление. Они угнетают тело человека, но не их разум. Те, кто действительно хотят угнетать людей, они сначала убывают разум – они повысили жизнеспособность ума. вот здесь есть дорога к спасению.

It isn't easy to free the mind on one hand and subject it to suppression on the other. The fear of influence may work for some time. But someday the educated mind cursing this cowardice is bound to press ahead with the demand to uphold the right to freedom of thought. They are suppressing people in physical terms, but not their mental capacity. Those who want to truly oppress people first strangulate the mind – they are increasing the vitality of mind. Here lies the path to salvation.

রাশিয়ায় পা বাড়িয়েই প্রথমেই চোখে পড়ল সেখানকার যে চাষী ও শ্রমিক-সম্প্রদায়, আজ আট বৎসর পূর্বে, ভারতীয় জনসাধারণেরই মতো নিঃসহায় নিরন্ন নির্যাতিত নিরক্ষর ছিল, অনেক বিষয়ে যাদের দুঃখভার আমাদের চেয়ে বেশি বই কম ছিল না, অন্তত তাদের মধ্যে শিক্ষাবিস্তার এ অল্প কয় বৎসরের মধ্যেই যে উন্নতি লাভ করেছে দেড় শো বছরেও আমাদের দেশে, উচ্চশ্রেণীর মধ্যেও, তা হয় নি।

Первое, что я заметил, когда ступил на русскую землю, это то, что там крестьяне и рабочие, которые восемь лет назад были такими же беспомощными, угнетенными и неграмотными, как и индийский народ, у которых страдания во многих отношениях были не меньше наших получили доступ к такому образованию за это короткое время, что не стало возможным в нашей стране за сто пятьдесят лет даже среди высших слоев населения.

What caught my attention first after stepping on Russian soil was the rapid progress in the spreading of education among the peasants and workers who eight years ago were as helpless, poorly-fed, oppressed, and illiterate as the people of India and in many respects their burden of woes was more than ours. Such advancement in education didn't take place in our country in one hundred and fifty years, even among the upper classes.

নিজেকে এ প্রশ্ন বার বার জিজ্ঞাসা করেছি- এত বড়ো আশ্চর্য ব্যাপার সম্ভবপর হল কী করে। মনের মধ্যে এই উত্তর পেয়েছি যে, লোভের বাধা কোনোখানে নেই। শিক্ষার দ্বারা সব মানুষই যথোচিত সক্ষম হয়ে উঠবে, এ কথা মনে করতে কোথাও খটকা লাগছে না। দূর এশিয়ার তুর্কোমেনিস্তান-বাসী প্রজাদেরও পুরোপুরি শিক্ষা দিতে এদের মনে একটুও ভয় নেই, প্রত্যুত প্রবল আগ্রহ আছে। তুর্কোমেনিস্তানের প্রথাগত মূঢ়তার মধ্যেই সেখানকার লোকের সমস্ত দুঃখের কারণ, এই কথাটা রিপোর্টে নির্দেশ করে উদাসীন হয়ে বসে নেই।

Я себя спрашивал снова и снова – как это чудо стало возможным. И после раздумий пришёл к выводу, что жадность нигде не поставляет препятствия. Нет никаких сомнений, что доступ к образованию поможет всем людям стать компетентными. Они не боятся хорошо обучить своих подданных в Туркменистане в далекой Азии, есть искреннее стремление к этому. Они не сидят сложа руки, зная что неграмотность среди населения Туркменистана является причиной всей беды.

I asked myself again and again – how they could pull off such a miracle. My mind came up with the answer, nowhere does greed constitute a barrier. The thinking that education will empower all people resonates in the mind without constraints. They aren't afraid at all to educate their subjects well in Turkmenistan, there is a sincere desire to do so. They don't sit idly by, knowing that illiteracy among the people of Turkmenistan is the cause of all the troubles.

বর্তমান সভ্যতার এই অমানবিক অবস্থায় বলশেভিক নীতির অভ্যুদয়। বায়ুমণ্ডলের এক অংশে তমুত্ব ঘটলে ঝড় যেমন বিদ্যুদ্দন্ত পেষণ করে মারমূর্তি ধরে ছুটে আসে, এও সেইরকম কাণ্ড। মানবসমাজে সামঞ্জস্য ভেঙে গেছে বলেই এই একটা অপ্রাকৃতিক বিপ্লবের প্রাদুর্ভাব। সমষ্টির প্রতি ব্যষ্টির উপেক্ষা ক্রমশই বেড়ে উঠছিল বলেই সমষ্টির দোহাই দিয়ে আজ ব্যষ্টিকে বলি দেবার আত্মঘাতী প্রস্তাব উঠেছে। তীরে অগ্নিগিরি উৎপাত বাধিয়েছে বলে সমুদ্রকেই একমাত্র বন্ধু বলে এই ঘোষণা। তীরহীন সমুদ্রের রীতিমত পরিচয় যখন পাওয়া যাবে তখন কূলে ওঠবার জন্যে আবার আঁকুবাকু করতে হবে। সেই ব্যষ্টিবর্জিত সমষ্টির অবাস্তবতা কখনোই মানুষ চিরদিন সইবে না। সমাজ থেকে লোভের দুর্গগুলোকে জয় করে আয়ত্ত করতে হবে, কিন্তু ব্যক্তিকে বৈতরণী পার করে দিয়ে সমাজরক্ষা করবে কে? অসম্ভব নয় যে, বর্তমান রুগ্ণ যুগে বলশেভিক নীতিই চিকিৎসা; কিন্তু চিকিৎসা তো নিত্যকালের হতে পারে না, বস্তুত ডাক্তারের শাসন যে দিন ঘুচবে সেই দিনই রোগীর শুভদিন।"

Это бесчеловечное состояние современной цивилизации породило появление Большевистской политики. Когда часть атмосферы становится тонкой, набегает ураган с молнией с разрушительной силой. Это похоже на такое. Из-за того, что слаженность в человеческом обществе нарушена возникла эта вспышка противоестественной революции. По мере того как пренебрежение личности к коллективу росло, появилось самоубийственное предложение пожертвовать личность ради коллектива. Это как заявление о том, что океан теперь единственный друг потому что на берегу идет извержение вулкана. Когда истинное лицо безбрежного океана будет опознана, тогда опять надо будет стараться опускаться на берег. Народ не будет вечно терпеть нереалистичность коллектива в котором не чувствуется присутствие личности. Надо,чтобы завоевав крепости жадности в обществе взять их под контроль, но кто будет защищать общество отправляя личность через реку. Вполне возможно, что в нынешней больной эпохе, большевизм действительно является лечением; но лечение не может длиться бесконечно, На самом деле день, когда врач заканчивает свой надзор является благоприятным для больного.

This inhuman state of modern civilization has led to the emergence of the Bolshevist policy. When part of the atmosphere becomes thin, a storm with lightning strikes with devastating force. It's like this. This outbreak of unnatural revolution was made possible by disruption of the coherence in human society. Because the negligence of the individual to the collective was steadily on the rise, this suicidal proposal to sacrifice the individual for the sake of the collective has arisen. The ocean has been declared as the only ally because the volcano on the shore has started to erupt. When the real face of the shoreless ocean will be exposed, then again there will be a struggle to descend on the shore. People won't tolerate indefinitely the unrealism of existence of the collective devoid of individuals. The task is to establish control by conquering the fortresses of greed. , but who will protect the society if the individual is let to cross the river? It is not impossible that in the present sick age, Bolshevism is the only treatment. But

treatment can’t linger for long, in fact, the day when doctor’s supervision ends marks the beginning of wellness of the patient.

আর-একটা তর্কের বিষয় হচ্ছে ডিক্টেটরশিপ অর্থাৎ রাষ্ট্রব্যাপারে নায়কতন্ত্র নিয়ে। কোনো বিষয়েই নায়কিয়ানা আমি নিজে পছন্দ করি নে। ক্ষতি বা শাস্তির ভয়কে অগ্রবর্তী ক'রে, অথবা ভাষায় ভঙ্গীতে বা ব্যবহারে জিদ প্রকাশের দ্বারা,নিজের মত প্রচারের রাস্তাটাকে সম্পূর্ণ সমতল করবার লেশমাত্র চেষ্টা আমি কোনোদিন নিজের কর্মক্ষেত্রে করতে পারি নে। সন্দেহ নেই যে, একনায়কতার বিপদ আছে বিস্তর; তার ক্রিয়ার একতানতা ও নিত্যতা অনিশ্চিত, যে চালক ও যারা চালিত তাদের মধ্যে ইচ্ছার অসম্পূর্ণ যোগসাধন হওয়াতে বিপ্লবের কারণ সর্বদাই ঘটে; তা ছাড়া সবলে চালিত হওয়ার অভ্যাস চিত্তের ও চরিত্রের বলহানি করে- এর সফলতা যখন বাইরের দিকে দুই-চার ফসলে হঠাৎ আঁজলা ভরে তোলে, ভিতরের শিকড়কে দেয় মেরে। জনগণের ভাগ্য যদি তাদের সম্মিলিত ইচ্ছার দ্বারাই সৃষ্ট ও পালিত না হয় তবে সেটা হয় খাঁচা, দানাপানি সেখানে ভালো মিলতেও পারে, কিন্তু তাকে নীড় বলা চলে না, সেখানে থাকতে থাকতে পাখা যায় আড়ষ্ট হয়ে। এই নায়কতা শাস্ত্রের মধ্যেই থাক্, গুরুর মধ্যেই থাক্, আর রাষ্ট্রনেতার মধ্যেই থাক্, মনুষ্যত্বহানির পক্ষে এমন উপদ্রব কিছুই নেই।

Ещё один предмет для дискуссии – это касательно диктатуры в государственном деле.. Лично мне ни в каком деле диктатура не нравится. В своей работе, я никогда не сделал хоть малейшую попытку идеально выровнять дорогу для пропаганды моего взгляда путём использования страха перед причинением вреда или наказанием. Нет сомнения в том, что в диктатуре есть множество опасности, нет уверенности в единстве и непрерывности, причина революции всегда возникает из-за неполной совместимости желании между водителем и ведомым, кроме того привычка руководствоваться силой ослабляет ум и характер – если его успех вдруг становится очевидным в двух-четырёх урожаях выше ожидания, он убивает внутренний корень. Если судьба народа не создается и формируется совместными усилиями людей, то это становится клеткой, где можно хорошо питаться, но нельзя её назвать гнездом, если там придется жить долго, трудно развернуть крыло. Не важно кто олицетворяет эту диктатуру, либо учение, либо вождь, либо государственный деятель, нет ничего неприятного чем это что может подорвать личность.

Another subject of debate is dictatorship, that is dictatorship in state affairs. Personally I don’t like dictatorship in any affair. In my work, I have never made the slightest attempt to perfectly smooth the way for the promotion of my views by using fear of harm or punishment. There is no doubt that there are many dangers in dictatorship, there is no assurance in unity and continuity, the cause of revolution always arises from incomplete compatibility of desires between the driver and the driven, Moreover, the habit of being guided by force weakens the mind and character - if its success suddenly becomes obvious in two or four bountiful harvests, it kills the root inside. If the destiny of a nation is not created and formed by the collective efforts of people, then it becomes a cage where you can eat well, but you cannot call it a nest; if you have to live there for a long time, it is difficult to spread your wings. It doesn't matter who embodies this dictatorship, whether it's a doctrine, a leader, or a statesman, there is nothing unpleasant that can undermine an individual's personality.

অর্থনৈতিক মতটা সম্পূর্ণ গ্রাহ্য কি না সে কথা বলবার সময় আজও আসে নি; কেননা এ মত এত দিন প্রধানত পুঁথির মধ্যেই টলে টলে বেড়াচ্ছিল, এমন বৃহৎ ক্ষেত্রে এত বড়ো সাহসের সঙ্গে ছাড়া পায় নি। যে প্রবল লোভের কাছে এই মত প্রথম থেকেই সাংঘাতিক বাধা পেত সেই লোভকেই এরা সাংঘাতিক ভাবে সরিয়ে দিয়েছে। পরীক্ষার ভিতর দিয়ে পরিবর্তন ঘটতে ঘটতে এ

মতের কতটুকু কোথায় গিয়ে দাঁড়াবে তা আজ নিশ্চিত কেউ বলতে পারে না। কিন্তু এ কথাটা নিশ্চিত বলা যেতে পারে যে, রাশিয়ায় জনসাধারণ এতকাল পরে যে শিক্ষা নির্বারিত ও প্রচুর -ভাবে পাচ্ছে তাতে করে তাদের মনুষ্যত্ব স্থায়ীভাবে উৎকর্ষ এবং সম্মান লাভ করল।

Ещё не пришло время говорить о том, является ли воззрение на экономику полностью приемлемой или нет, потому что до сих пор его место было преимущественно в книгах, в такой большой простор его не пустили с такой храбростью. Они решительным образом убрали ту жадность с которой это воззрение мог бы столкнуться с первых дней. Никто сегодня с уверенностью не может говорить сколько от этого воззрения останется выдержав испытание временем. Но, можно с уверенностью сказать, это образование, которое русский народ после столь долгого времени получает беспрепятственно и достаточно будет вечно улучшить их личность и принесет ему уважение.

The time hasn't yet arrived to assert whether economic theory is completely acceptable; because until now this theory was limited mainly in books and didn't have a chance to be tested in practice in such a huge space with such courage. They have drastically removed the factor "greed" which could be a serious obstacle to this theory from the very start. Today no one can exactly predict how much of this theory could remain in place withstanding change through years of testing. But what can be said with confidence is that the kind of education that the Russian people are receiving adequately without any barrier is contributing to perpetuating excellence of their personality and bringing them honour.

সোভিয়েট রাশিয়ায় মার্কসীয় অর্থনীতি সম্বন্ধে সর্বসাধারণের বিচার-বুদ্ধিকে এক ছাচে ঢালবার একটা প্রবল প্রয়াস সুপ্রত্যক্ষ; সেই জেদের মুখে এ সম্বন্ধে স্বাধীন আলোচনার পথ জোর করে অবরুদ্ধ করে দেওয়া হয়েছে। এই অপবাদকে আমি সত্য বলে বিশ্বাস করি।

В Советской России хорошо видно усиленная попытка сформировать понимание народа о Марксистской экономике; настаивая на это упорно, путь к свободному обсуждению этого вопроса насильственно закрыта. Я верю эта клевета за правдива.

In Soviet Russia, a strong attempt to shape public opinion about Marxist economy in a single frame is plainly evident; by insisting on this stubbornly, the path to a free discussion of this issue is forcibly closed. I believe this slander to be true.

যেখানে আশুফললাভের লোভ অতি প্রবল সেখানে রাষ্ট্রনায়কেরা মানুষের মতস্বাতন্ত্র্যের অধিকারকে মানতে চায় না। তারা বলে, ও-সব কথা পরে হবে, আপাতত কাজ উদ্ধার করে নিই। রাশিয়ার অবস্থা যুদ্ধকালের অবস্থা; অন্তরে বাহিরে শত্রু। ওখানকার সমস্ত পরীক্ষাকে পণ্ড করে দেবার জন্যে চারি দিকে নানা ছলবলের কাণ্ড চলছে। তাই ওদের নির্মাণকার্যের ভিতটা যত শীঘ্র পাকা করা চাই, এজন্যে বলপ্রয়োগ করতে ওদের কোনো দ্বিধা নেই। কিন্তু গরজ যত জরুরিই হোক, বল জিনিসটা এক-তরফা জিনিস। ওটাতে ভাঙে, সৃষ্টি করে না। সৃষ্টিকার্যে দুই পক্ষ আছে, উপাদানকে স্বপক্ষে আনা চাই মারধোর ক'রে নয়, তার নিয়মকে স্বীকার ক'রে।

Там, где стремление достичь быстрых результатов очень велико, государственные деятели не хотят соблюдать право человека на свободу мнения. Они говорят, мы этим займемся потом, пока реализуем свон цели. Условия России выглядят как условия военного времени;

Условия России выглядят как условия военного времени. Предпринимаются разнородные попытки по всей стране, чтобы отменить все опыты, которые там поставили. Поэтому им нужно укреплять основания своей стройки как можно скорее, для этого, они не колеблются от использования силы. Но, как бы срочными не оказались нужды, сила, эта вещь односторонняя. Она разрушает, не созидает. В любом созидательном деле есть две стороны, составляющих нужно склонить на свою сторону не путем принуждения, а принимая во внимание их законы.

In those places, where the temptation to achieve desired results quickly is very strong, state leaders are averse to observing the human right to freedom of opinion. They argue we will deal with it later, for now our focus is on achieving the objectives. The conditions of Russia bear semblance to wartime conditions. Enemies are active inside and outside of the country. Various attempts are being made from all corners to undo the ongoing experiments there. Therefore, they need to reinforce the foundations of their construction as quickly as possible, and for this, they do not hesitate to use force. But no matter how urgent the needs may be, power is a one-sided thing. Power destroys, but doesn't create. There are two sides involved in any creative work, the constituents should be brought to your side not by force, but by accepting their rules.

রাশিয়া যে কাজে লেগেছে এ হচ্ছে যুগান্তরের পথ বানানো; পুরাতন বিধিবিশ্বাসের শিকড়গুলোকে তার সাবেক জমি থেকে উপড়ে দেওয়া; চিরাভ্যাসের আরামকে তিরস্কৃত করা। এরকম ভাঙনের উৎসাহে যে আবর্ত সৃষ্টি করে তার মাঝখানে পড়লে মানুষ তার মাতুনির আর অন্ত পায় না- স্পর্ধা বেড়ে ওঠে; মানবপ্রকৃতিকে সাধনা করে বশ করবার অপেক্ষা আছে, এ কথা ভুলে যায়; মনে করে তাকে তার আশ্রয় থেকে ছিড়ে নিয়ে একটা 'সীতাহরণ' ব্যাপার করে তাকে পাওয়া যেতে পারে। তার পরে লঙ্কায় আগুন লাগে তো লাগুক। উপযুক্ত সময় নিয়ে স্বভাবের সঙ্গে রফা করবার তর সয় না যাদের তারা উৎপাতকে বিশ্বাস করে; অবশেষে লাঠিয়ে পিটিয়ে রাতারাতি যা গড়ে তোলে তার উপরে ভরসা রাখা চলে না, তার উপরে দীর্ঘকালের ভর সয় না।

То дело, чем сейчас занята Россия, это прокладка дороги в новую эпоху; вырвать старые обычаи и верований с корнем из старой земли; отказаться от удобств повседневной жизни. Если люди попадают в цикл который создаётся энтузиазмом вызывания такого рода разрушений, не бывает конца вовлеченности – нарастает дерзость; они забывают, что надо дождаться результата от попыток подчинения человеческой воли путем убеждения; думают это можно получить разыгрывая спектакль "похищения Ситы" с её приюта. Если потом пламя охватывает Ланку, то пусть будет так. те, кто не способны дождаться нужного времени чтобы мириться с натурой человека верят в использование силы.; в конце концов нельзя рассчитывать на то что строится принудительной силой довольно быстро, оно не может поддерживать вес долго.

The type of activity Russia is currently engaged in is about laying the road to the new era; uprooting old customs and traditions; denying the comforts of everyday life. Once people get caught in a whirl that is created by the enthusiasm for causing this kind of destruction, people's excitement knows no bounds – their arrogance grows; they forget that they must wait for the results of their attempts to bend the human will to their side through persuasion; they think this can be achieved by staging the drama of

"abducting Sita (Hindu goddess)" from her shelter. If it is followed by fire engulfing Lanka, let it be so. Those who cannot wait for the right time to come to terms with human nature believe in the use of force; what they finally build by using brute force can't be relied upon, it can't support weight for long.

যেখানে মানুষ তৈরি নেই, মত তৈরি হয়েছে, সেখানকার উচ্চণ্ড দণ্ডনায়কদের আমি বিশ্বাস করি নে। প্রথম কারণ, নিজের মত সম্বন্ধে আগেভাগে সম্পূর্ণ বিশ্বাস করা সুবুদ্ধি নয়, সেটাকে কাজে খাটাতে খাটাতে তবে তার পরিচয় হয়। ও দিকে ধর্মতন্ত্রের বেলায় যে জননায়কেরা শাস্ত্রবাক্য মানে না তারাই দেখি অর্থতন্ত্রের দিকে শাস্ত্র মেনে অচল হয়ে বসে আছে; সেই শাস্ত্রের সঙ্গে যেমন করে হোক মানুষকে টুঁটি চেপে ঝুঁটি ধরে মেলাতে চায়- এ কথাও বোঝে না, জোর করে ঠেসে-ঠুসে যদি কোনো-এক রকমে মেলানো হয় তাতে সত্যের প্রমাণ হয় না। বস্তুত যে পরিমাণেই জোর সেই পরিমাণেই সত্যের অপ্রমাণ।

Я не верю в высокопоставленных руководителей в тех местах, где люди не готовы, но появилась определенная точка зрения. Первая причина, полностью верить заранее в свою точку зрения не является мудрым решением, её можно узнать по мере того как она претворяется в жизнь. С другой стороны, мы видим те же самые руководители. которые не соблюдают священные писание когда речь идет о религии, они становятся недвижимыми соблюдая полное согласие, когда речь идет об экономической теории; как бы то ни было принудят людей следовать этой экономической теории – они даже не понимают если как-то заставлять людей это сделать, это ещё не доказывает истину. На самом деле по мере того как применяется сила, доказательство истины становится менее убедительным.

I don't trust high-tanking leaders in those places where ideology has been formed but people aren't prepared. The first reason, it isn't wise to fully trust one's own viewpoint from the very beginning, it is gradually revealed as it goes into implementation. On the other hand, we see the same leaders who do not adhere to the holy scriptures when it comes to religion; they become static in their complete agreement when it comes to economic theory; no matter how they force people to follow this economic theory, they don't even understand that if you somehow force people to do it, it still doesn't prove the truth.